

“Portario: Una experiencia de lectura y escritura en el aula”

Carla Germano y Marina Melo

-Tuve que cerrar la puerta del pasillo. Han tomado la parte del fondo.

Dejó caer el tejido y me miró con sus grandes ojos cansados.

-¿Estás seguro?

Asentí.

-Entonces- dijo recogiendo las agujas -tendremos que vivir de este lado.

Elegimos comenzar con este fragmento del cuento “Casa tomada”¹ de Julio Cortazar, por un lado porque lo que vamos a compartir no hubiese sido posible sin él, y por otro, porque tenemos la certeza de que tanto en educación como en la vida misma todo depende de las “puertas” que decidimos cerrar o abrir.

Con esta ponencia intentaremos mostrarles cómo la realidad ficcional del cuento fantástico converge con la capacidad de sorprenderse frente a lo cotidiano en la posibilidad de pensar otros mundos posibles a partir del lenguaje escrito. Para eso, compartiremos con ustedes una experiencia en la que un grupo de alumnos de 5to. año se acerca a este género literario desde la alternativa de trabajo que propone el taller en el aula.

A partir de esta experiencia, también compartiremos nuestras reflexiones teóricas. Por un lado, sobre la relación entre la lectura, la escritura de ficción y la construcción del sí mismo², concepto que utiliza Michèle Petit al referirse a la elaboración de la subjetividad. Por otro, reflexionaremos desde las ideas de Maite Alvarado sobre el taller de lectura y escritura como una propuesta promotora de esa capacidad de “urdir ficciones”³ de la que da cuenta Petit, y, como un espacio en el que se materializa la idea de que “el arte de inventar historias tiene su gramática y que ésta puede ser objeto de enseñanza y de aprendizaje escolar”⁴. Vale aquí decir, que lo que reúne a los teóricos que le dan marco a esta ponencia, es su mirada etnográfica⁵ sobre la construcción del conocimiento. Gracias a ella, lo particular de un grupo

¹ Cortazar, J. *Casa Tomada y otros cuentos*, “Casa Tomada”, Editorial Taurus Alfaguara, Argentina, 2006-2007

² Petit, M. *Lecturas: del espacio íntimo al espacio público*, “Lectura literaria y construcción del sí mismo”, Pág. 41, Fondo de Cultura Económica, México, 2001

³ Alvarado, M. “Escritura e invención en la escuela”, Pág. 46, Los CBC y la enseñanza de la lengua AA.VV, AZ, Bs. As., 1997

⁴ Alvarado, M. *Opp. Cit.* Pág. 46

⁵ Nos referimos aquí con “mirada etnográfica” a la que se centra en la perspectiva de los actores.

humano hace a la especificidad de sus aprendizajes. De aquí partimos para la planificación del proyecto a relatar.

Somos maestras en una escuela internacional de la zona norte de la provincia de Buenos Aires. Esta institución recibe alumnos de distintas partes del mundo. Sus familias tienen una estadía promedio de dos años en cada país y, por lo general, vienen de y van a escuelas similares, en las que el idioma de instrucción es el inglés. En la que trabajamos, además se dan clases diarias de Castellano. Durante las mismas, se desarrollan principalmente los programas oficiales de Lengua y Ciencias Sociales. La instrucción en inglés sigue un programa que se basa en lineamientos académicos aportados por la currícula estadounidense.

Es justamente a partir de conversaciones espontáneas con los profesores de inglés, con la bibliotecaria y con los mismos alumnos sobre los contenidos de estos lineamientos, que observamos una riquísima variedad de experiencias de lectura y de exposición a géneros literarios. Esta observación, da origen a la idea que fundamenta nuestro proyecto, ya que por las características mayormente migratorias de nuestros alumnos, el espacio que abre la literatura nos parece una preciada oportunidad para la construcción de vínculos. Por un lado, con la identidad latinoamericana a partir de la exposición al género del cuento fantástico. Por otro, con su propia identidad y con la identidad plural⁶ a partir de la propuesta de taller.

Para reafirmar esta idea, Elsie Rockwell nos trae las palabras de Roger Chartier sobre la lectura como espacio intersubjetivo, observando que en estos espacios “los lectores comparten dispositivos, comportamientos, actitudes y significados culturales en torno al acto de leer”⁷. Cabe aclarar ahora, la relación que hacemos entre leer y escribir, así queda justificada la pertinencia del taller en cuanto a su fundamentación. Michèle Petit dice que la lectura puede hacer surgir palabras en el lector, que lo fecunda⁸, y que “en ese diálogo, o en ese juego, él o ella pueden empezar a decir “yo”, a enunciar un poco sus propias palabras, su propio texto, entre las líneas leídas.”⁹ En este sentido, leer es escribir, ya que uno construye significados a partir de los textos. Al escribir, se materializa una lectura íntima.

Con esta certeza, comienza la planificación. El proyecto consiste en diez encuentros de una hora y media cada uno. Cada encuentro se inicia con la lectura de

⁶ Hacemos referencia con este término a identidades de grupos de diversos tipos en diferentes contextos. Se puede ser colombiano, alumno del Lincon, miembro del Club de Amigos, residente de argentina, mujer, vegetariana, cristiana, escritora y creyente en extraterrestres.

⁷ Rockwell, E. “La lectura como práctica cultural: conceptos para el estudio de los libros escolares”, Educación e Investigación, Universidad de San Pablo, Brasil, 2001

⁸ Petit, M. Opp. Cit, Pág. 49

⁹ Petit, M. Opp. Cit, Pág. 49

un cuento, a veces traído de la mano del libro álbum¹⁰. El criterio de selección de los cuentos no solo responde al género del cuento fantástico, sino que también se presentan otros a partir de los cuales se hacen visibles los procedimientos de extrañamiento (extrañar lo cotidiano) y de naturalización de lo extraño, características imprescindibles de lo fantástico. Así, forman parte de esta selección cuentos del libro “Sacá la lengua”, de Iris Rivera; “El gato de arena”, del Libro de los prodigios, de Ema Wolf; “Déme otro” de Nadie te creería de Luis Pescetti; láminas de “El misterio de Harris Burdick” de Chris Van Allsburg; “Como todos los días” de Gabriel Lebriga; “Casa tomada”, “Continuidad de los parques” y “Acefalía” de Cortázar, entre otros.

Luego de la lectura compartida, se invita a completar una consigna de escritura de invención. Nos vamos a detener aquí un momento para reflexionar sobre el uso de estas consignas por sobre las de escritura creativa. Maite Alvarado define esta terminología, escritura de ficción o de invención, a partir de lo escrito por Gianni Rodari en su “Gramática de la Fantasía como Introducción al arte de inventar historias”¹¹. Ella observa que con su enfoque, Rodari instituye una gramática de la invención, y que esta gramática descansa sobre el respeto a ciertas reglas sin las cuales la ficción pierde sustento¹². Es justamente desde esta necesidad de sustento desde donde se formula la consigna de invención, desde donde se abre un camino a la imaginación para que pueda concentrarse en una dirección. Como la define Grafein¹³, “A veces la consigna parece lindar con el juego; en otras ocasiones, con un problema matemático. Pero cualquiera sea la ecuación, siempre tiene algo de valla y algo de trampolín, algo de punto de partida y algo de llegada”¹⁴. Las consignas de escritura de nuestro proyecto, fueron seleccionadas del libro “El nuevo escriturón. Curiosas y extravagantes actividades para escribir”, de Maite Alvarado y Gustavo Bombini¹⁵.

Los ilustraremos con un ejemplo de consigna de escritura de invención y con el cuento que escribió Ale partiendo de la resolución de la misma.

Bichonario: *Uniendo dos nombres de animal o de animal y de cosa, se obtienen curiosas especies que habrían asombrado a los más expertos naturalistas: por ejemplo, la golondriz (cruza de golondrina y lombriz) o la lombrilla (cruza de lombriz y sombrilla, o, en su versión*

¹⁰ Marcela Carranza define al libro álbum como el libro en el que se produce un diálogo entre dos códigos simultáneos, imagen y texto. Carranza, M. “La carta de la Sra. Gonzales Escritura experimental en un libro álbum, Revista Imaginaria, Argentina, 2002.

¹¹ Alvarado, M. Opp. Cit. Pág.45

¹² Alvarado, M. Opp. Cit. Pág.47

¹³ Grupo de estudios y talleres de teoría literaria y escritura (1975 -1976). Deviene de la cátedra de Noé Jitrik, carrera de Letras de la Universidad de Buenos Aires.

¹⁴ Alvarado, M. Opp. Cit. Pág. 49-50

¹⁵ Alvarado, M. – Bombini, G. “El nuevo escriturón: curiosas y extravagantes actividades para escribir”, El Hacedor, Argentina, 2003

comestible, cruza de lombriz con morcilla). ¿Cómo será una lombrilla? ¿Dónde habitará? ¿De qué se alimentará? Si cada compañero de curso inventa un animal fantástico, pueden hacer entre todos un Bichonario; como el que escribieron Eduardo Jiménez y Douglas Wright, donde figura, por ejemplo: **globo**. Lobo gordo, inflado y atado con un piolín, que tiende a elevarse hacia las nubes. En noches de luna llena suele estallar con un tremendo aullido. Su voz característica es <<fffsssss>>. Es difícil seguirle el rastro porque camina a medio metro del suelo.¹⁶

Y esto es lo que escribió nuestro alumno:

Gusatigre malvado: Me levanté en la mañana. Salí del mar. Corrí muy rápido a comerme todas las hojas que podía. Crecí tres metros. Me fui corriendo a toda velocidad a la ciudad. Dos minutos después llegué a la ciudad. Empecé a destruir todo lo que encontraba. Me encantaba el sonido de los carros explotando. También me gustaba jugar dominós con los edificios. Pero lo que más me gustaba era lanzar los aviones del aeropuerto al mar. ¡Encontré un águila! Me asusté mucho. ¡Me fui diez veces más rápido que siempre! Me lancé de un brinco al mar. Hice unas olas gigantes. ¡Empezaron a llover peces por cinco segundos! Eso fue muy malo. Vinieron como treinta águilas para comerse los peces que caían. Entonces esperé a que se fueran. Cinco horas después, ya no podía esperar más debajo del agua. Quería que se fueran esas águilas. Se me ocurrió una idea. Les lancé agua a todas las águilas, y se fueron muy rápido. Empecé a comer como loco. Estar cinco horas viendo águilas comer da mucha hambre.

Volviendo al proyecto, luego de la escritura individual se comparte lo escrito con el grupo de clase, para exponerlo a la crítica y a la fundamentación. Lo que se estimula en esta puesta en común es el diálogo con el texto respecto de la construcción de la coherencia, de la cohesión y de la verosimilitud, todo esto entendido como las “pistas” que hacen a la lógica interna de la historia. Para tal fin, se ofrece a los niños utilizar la siguiente fórmula de cortesía (por llamarla de alguna manera): Primero buscan algo que muestre una fortaleza del escrito, luego agregan “observo también que...” y finalmente hacen comentarios o sugerencias en relación a la lógica de lo que se cuenta. Volviendo a la historia de Ale, Pilar dijo: *Lo que me gustó es que el cuento me hacía acordar a un juego, y observo que podrías escribir un final en el que se entienda que un niño está jugándolo*. Si recuerdan el cuento, Ale decidió no hacer lo que le sugería Pilar, aunque escuchó con mucha atención la sugerencia y hasta habló con su maestra sobre lo que le producía decidir qué final escribir.

Volviendo a lo estructural del proyecto, luego de los diez encuentros se inicia la escritura individual de un cuento. Lo que les pedimos a los escritores, es que los cuentos presentasen alguna de las características exploradas en los encuentros. En el

¹⁶ Alvarado, M. – Bombini, G. Opp. Cit. Pág. 47

caso de Ale, lo que se puede apreciar en su cuento, es el extrañamiento sobre las características de los animales (gusano y tigre) que se juntan para ser el gusatigre.

Para el desarrollo del cuento se adopta la modalidad de escritura en proceso¹⁷: planificación, revisión y reescritura de los textos. A continuación, vamos a compartir protocolos a partir de los que se aprecia lo que les sucede a algunos de los alumnos a la hora de planificar.

Vivi escribe:

Busqué las láminas de Harris Burdick (refiriéndose a las láminas de Van Allsburg). Miré los dibujos. Encontré tres dibujos que me gustaron. Dibujo uno: "movió su farol tres veces y lentamente apareció el barco". Busqué el libro de cuento fantástico del año 2005 (libro publicado con anterioridad). Todas historias que no necesito. Busqué el libro "Los misterios del Sr. Burdick". Inútil, inútil, inútil. Dibujo dos: "Aún con sus potentes motores en reversa, el trasatlántico fue arrastrado más y más en el canal". Inútil, inútil, inútil, inútil, inútil, inútil. Dibujo tres: "Cuando acercó el cuchillo se iluminó más todavía". Ya lo tengo. Inútil, inútil. ¡Terminó! ¡Qué cansada que estoy! Ya tengo una idea de cómo hacer mi historia. Ahora voy a hacer los tres finales, como dijo Miss Marina.

En este primer protocolo, se puede apreciar como Vivi intenta planear su cuento en base a las imágenes y las palabras de otros cuentos, los leídos en clase; y cómo entra la voz de su maestra en esta composición. También podemos percibir, a partir de su frustración y su alivio, los procesos mentales que implica esta búsqueda de ideas. Estas relaciones que los alumnos establecen en sus propias ficciones no son casuales. Algunos pasajes de los cuentos compartidos, alguna frase dicha durante los encuentros los marcaron de tal manera que decidieron reelaborarlos. Petit nos dice que esto es posible de suceder porque el lector "construye su historia apoyándose en fragmentos de relatos, en imágenes, en frases escritas por otros"¹⁸ y porque "los lectores son activos, desarrollan toda una actividad psíquica, se apropian de lo que leen, interpretan el texto y deslizan entre las líneas su deseo, sus fantasías, sus angustias"¹⁹.

En su protocolo, Iván se expresa así:

Cuando ya había regresado del baño, en la cabeza me entró la idea de la nieve que dijo Tomi, pero en vez de la nieve en el agua, en un día soleado, agua salada. Y cuando empecé el cuento me empecé a reír. Me empecé a imaginar yo con músculos enormes y yo desmayando a las chicas. Dije "guau". Todos se rieron. Después pensé "yo nunca lo voy a terminar" (refiriéndose al cuento). Y a partir de hoy me arrepentí (refiriéndose a lo pensado anteriormente).

¹⁷ Alvarado, M. Opp. Cit. Pág. 51

¹⁸ Petit, M. Opp. Cit. Pág. 47

¹⁹ Petit, M. Opp. Cit. Pág. 45

El protocolo de Iván es una “evocación del trabajo psíquico, del trabajo de ensoñación”²⁰, y nos muestra cómo los escritores “leen antes de enfrentarse a la página en blanco”²¹. En el cuento que deviene de este protocolo, “Tocando el agua con tu alma”, se aprecia nítidamente “la elaboración de una posición del sujeto”²², que encuentra en sus lecturas el impulso “para ir a un lugar diferente al que todo parecía destinarlo, [...] de sentir que tienen un derecho legítimo a tener un lugar, a ser lo que es, o, más aún, a convertirse en lo que no sabía todavía que era”²³.

Retomando el párrafo anterior, sin duda, de nuestros treinta alumnos, treinta vivenciaron la experiencia de “ocupar un lugar en la lengua”²⁴ durante el transcurso del proyecto. Por lo que también, sin duda, podemos decir que ésta ha sido una experiencia exitosa; y por eso la necesidad de multiplicarla hoy aquí frente a ustedes con el deseo de que se convierta en “una puerta” siempre lista para ser abierta.

Ya que comenzamos con el fragmento de un cuento, vamos a terminar con otro. Esta vez, del libro “Los 27 fantásticos”, publicación antológica que reúne 27 de los 30 cuentos escritos por nuestros alumnos. Lo escribió Caro en “Mi propio mundo”.

*Un monoro chiquito estaba en una de las otras ramas con un mango en la mano. -¡Hey! ¿Me estás persiguiendo?- le grité. Seguí en mi camino. Unas horas después me senté debajo de un árbol para descansar. Vi un caballo galopando en mi dirección. Me subí. De un segundo al otro me llevó de un lugar al otro. No sabía qué estaba pasando. Los lugares se veían familiares. El caballo paró justo enfrente de un árbol. Me bajé. Miré justo en sus ojos. -¡Vos, vos, vos sos Poncho!- le grité al caballo. En ese momento todo volvió a mi mente. El árbol con la figura del mundo en la rama. Los lugares familiares. Benito... -¿Qué me querés decir?- le pregunté. Poncho no me respondió. Hasta este día los monoros están tirando mangos en mi cara. El mundo normal no me importa más. Ya estoy en **mi** mundo.*

Autoras: Carla Germano (Profesora de Educación Primaria, estudió Letras en la Universidad de Buenos Aires. En la actualidad es estudiante de la Licenciatura en Educación en la Universidad de Quilmes. Participó de variedad de cursos y talleres. Publicó artículos en relación a su campo de estudio. Su objetivo profesional es dedicarse a la investigación.) **y Marina Melo** (Maestra Normal Superior, Maestra Especializada en Educación Inicial, Licenciada en Educación Básica recibida en la UNSAM. En la actualidad conforma el grupo ESCRITURADLL de estudio e investigación dependiente del CEDE, Centro de Estudios de Didácticas Específicas.

²⁰ Petit, M. Opp. Cit. Pág. 47

²¹ Petit, M. Opp. Cit. Pág. 49

²² Petit, M. Opp. Cit. Pág. 47

²³ Petit, M. Opp. Cit. Pág. 47-48

²⁴ Petit, M. Opp. Cit. Pág. 58

Experiencia docente desde 1988. Participó de cursos y talleres de capacitación en encuentros nacionales e internacionales. Publicó poemas en la antología "Poesía y Narrativa Actual". Fue tallerista en el Grupo Pilar de Prevención y Asistencia a la Adicciones. Fue expositora en el "5° Congreso Nacional de Didáctica de la Lengua y la Literatura. Homenaje a Maite Alvarado".) **Ambas se desempeñan en el quinto año EPB de la Escuela Lincoln en la provincia de Buenos Aires.**